

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 30 (1916)

**Artikel:** L'ortografia ladina : referat nella redunanza generala della Società reto-romantscha dels 21 Mai 1915 a Coira

**Autor:** Vital, A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-191451>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

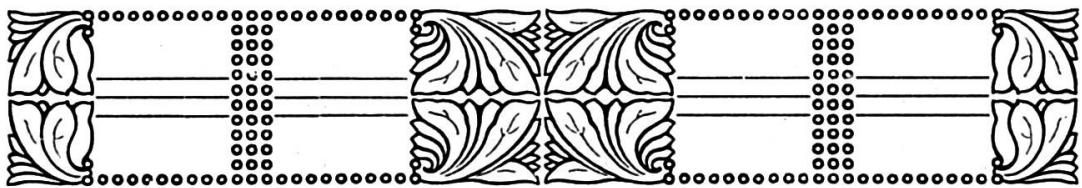
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# L'ortografia ladina.

Referat nella redunanza generala della Società reto-romantscha  
dels 21 Mai 1915 a Coira  
da A. Vital.

## I. Origen della lingua ladina e svilup fin al 16. secul.

Nos romantsch retic in general e nos ladin in special derivan, sco cha minchün sa, in granda part dal latin vulgar.

L'an 15 ant la naschentscha da Cristo nempe tramettet l'imperatur roman Augustus seis figliasters Drusus e Tiberius con duos potentas armadas a conquistar e suottametter la Rezia, ed adonta della resistenza desperada da noss antenats als reuschit que. L'intera Rezia, dalla quala la Rezia actuala, il Chantun Grischun, formaiva be üna pitschna part, gnit incorporada al insaziabel Imperi Roman e restet suot quel domini tschinch seculs alla lunga. Nel cuors da quaist temp la veglia lingua da noss per davants, ün idiom gallic o celtic, svanit quasi dal tuot. Be üna quantità da noms locals e pacas ragischs da pleds, chi sun la desperaziun da noss filologs, dan amo perdüttanza da quella gloria. Del rest s'introduët pro nus, precis sco in otras provinzas romanas, plan plan la lingua del pövel dominant, il latin. Ma nimia il latin classic, cha Cicero scriava e cha noss povers mats ston uossa amo imprender con granda stainta e pitschen success, dimperse il latin vulgar, chi gniva discurrü dal pövel solit e chi sarà stat tant different dal latin classic, co cha hozindi amo ils dialects da nossas linguas modernas differeschan dalla lingua scritta.

Dimena dal latin vulgar, con pacas restanzas della lingua indigena anteriura all'invasiun romana, deriva nossa lingua romantscha. Ella as mant gnet in nossas muntagnas e's svi-

Iuppét, unicamaing sco lingua **tschantschada**, nels temps del domini dels Gots, dels Francs, dels Allemans, nels temps dels signuradis feudals e nels temps della naschentscha e del svilup dellas Trais Lias fin al principi del 16. secul.

Pella scrittüra noss babuns s' inservivan dal latin, ma bri-cha dal latin da Cicero, neir bricha dal vulgar, chi non existiva plü sco lingua tschantschada e mai non füt lingua scritta, dimperse d'üna lingua, chi avaiva bainschi mantgnü las flexiuns e plü o main la construcziun sintattica del latin classic, ma chi eira masdügliada con üna quantità da vocabels della lingua del pövel, sco ch' ella s' avaiva formada nel cuors dels seculs. Quai avess dad esser latin, ma savura pac dal latin, disch Joannes Martinus ex Martinis d' ün documaint, ch' el copcha nel Cudesch Cotschen da Remuosch,<sup>1)</sup> e l' istess güdizi vala circa per tuot la documainta latina da quel temp. Que eira la lingua, alla quala ils tudais-chs dan il surnom *Küchenlatein*. Romantsch probabel-maing von gniva scrit mai o bain dinrar our da motivs parti-culars, gnanca per notandas privatas, per chartas o simlas chos-sas. Perche scriver savaivan be ils homens stüdgiats, ils *alatradis*, e quels savaivan eir plü o main latin e 'l scrivaivan plü gugent e plü facil co 'l romantsch. Eir scha qualchün anteriu-urmaing al 16. secul scrivet qualcosa in romantsch, schi get que tuot pers, fin a pacs fragmants.

Pür nel 16. secul dunque comainza la **literatura** roman-tscha. La prüma ouvra literaria, chi gnit scritta in romantsch, füt la Chanzun della guerra del Chastè da Müs, da Gian Travers del an 1527,<sup>2)</sup> chi ais pero conservada be in ün manuscrit derivant dalla fin del 16. secul e chi a tuotta evidenza non reprodiua l' ortografia exacta del autur. Da medemma data

<sup>1)</sup> Il Cudesch Cotschen ais üna interessanta collecziun da docu-mainta in copia o in traducziun, fatta da Joannes Martinus ex Martinis ed actualmaing in possess della Comunità da Remuosch. Vide B. Puorger, Il cudesch cotschen da Ramosch, Ann. 14, 23.

<sup>2)</sup> Alfons v. Flugi, Zwei historische Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert, Chur, 1865 — contain apunto la Chian-zun dalla Guerra dalg Chiastè da Müs da Travers e la Guerra da Vultlina da Gioerin Wietzel. La prüma ais reproduitta in De-curtins, Crestomazia retoromantscha 5, 1 — Cfr. eir Dr. R. A. Gianzun, Il Medeghin, Ann. 30, 1 — la seguonda nella crestomazia citada 6, 230.

o da pac plü bod sun eir ils manuscrits, chi contegnan las otras ouvras literarias della prüma mittà del 16. secul, nempe ils dramas biblics attribuits a Travers, Stupan, Champel ed oters, e neir quaists bricha non ans conservettan l' ortografia originala in tuot sia pürezza.

La prüma ouvra ladina, chi gnit stampada, füt il Catechisem da Comander e Blasius, verti da Giachen Bifrun, pubblichà in prüma ediziun l'an 1552, in seguonda 1571, ma chi exista actualmaing pür nella terza ediziun del 1589<sup>1)</sup> e chapibelmaing in üna ortografia differenta da quella applichada dal autur stessa. La seguonda ouvra ladina, chi gnit stampada, ais il Nouv Sanch Testamaint da Giachen Bifrun del an 1560.<sup>2)</sup> Quel exista amo hoz ed ais dimena la prüma ouvra ladina stampada, cha nus possedain. Subit davo vain il Cudesch da Psalms da Durich Champel del 1562.<sup>3)</sup>

Che svilup immens cha que füt dal latin vulgar dal temp del imperatur Augustus fin al Nouv Testamaint da Bifrun ed als Psalms da Champel — per tour il momaint, ingio cha' l romantsch fet il grand pass da lingua tschantschada a lingua scritta e stampada — che svilup immens cha que füt in nossa favella materna nel cuors da quindesch seculs, as po imaginar. Per ans far ün' idea be dal svilup nels ultims quatter seculs da sudetta perioda, conqualain duos lingias d' ün documaint our dal principi del 12. secul, ün oter del 1394 e duos fragmants del Nouv Testamaint da Bifrun del 1560 e del Cudesch da Psalms da Champel del 1562.

a. Comanzamaint d' üna predgia del 12. secul.<sup>4)</sup>

A funda nos des time tres causas, kare frares, per aquilla tuttlo seulo perdudo.

<sup>1)</sup> Jachiam Bifrun, Una cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna etc. Puschleef 1589.

<sup>2)</sup> Jachiam Bifrun, L'g Nouf Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi, prais our delg Latin & our d' oters lauguax & huossa da næf mis in Arumaunsch. Schquischo ilg an 1560.

<sup>3)</sup> Durich Chiampel, Vn cudeisch da Psalms, chi suun fatts è mis da chiätar in Ladin etc. Schquischad a Bafel in Ig Ann da Ig Sennger 1562. Conguala eir Dr. R. A. Gianzun, Durich Champell, Ann. 27, 1.

<sup>4)</sup> Quaists pleds significhan: Avuonda ans convain (sursilvan de i-scha, de c e t) tmair traïs chosas, chars frars, per las qualas tuot il secul

b. Retoromantsch del 1394.<sup>1)</sup>

Intrökk in sum la vall de Favergatscha et intrökk eintt la vall de Vafergatscha; la e ucin faitt una puntt, chun dis punt alta e chun dis eintt feder Vinayr.

c. Prefaziun da Bifrun al Nouv Testamaint.<sup>2)</sup>

Alla christiauna giuuentuna d'Agnedina, Jachiam Bifrun ù Tüschet, auuoira salüd, da dieu pæder très nos signer Jesum Christum.

Bain ch' eau pös cuscidrér che aquaista mia hora nu uigna da tuots ludeda, & brichia sulettamang da quels chi l'incligien poick, dimperse er da quels chi faun ünqualchiofa. Imperscho parmur da que num' hæ eau mæ astramentò, ch' eau m' hegia taunt mais spargnio ne cun la fadia ne cu l'g cuost da cüplir aquaista mia (suainter chella sumaglia à mi) bñigniusa lauur. Per che l'g mës piissijr es adüna sto aquaist, che l' hum faia culpaüt in tuots les fats, da lcherchier aque chi perprain uia à l' hunur da dieu, ne hauair temma daquels chi blêzman chioles hunêtas. Da quels ch' ilg muond mæ nun es sto chialastria, & huossa n'es (cun pijs) plü abundanza co mæ. Et gio perfin huossa, auns co ch' eau cüplêsha aquaista lauur, uaun qualchiüs d'aquels laschâd oura traunter l'g pœuel aquaists plêds. Vna part dian: che nu faia pußibel da scriuer indret l'g Arumaunsth, per che schi füs sto pußibel dalg scriuer, schi l'g haueßen êr nos uijlgs, quels chi sun stôs sappiains, scrit. Ad aquaels ch' eau arispuond: cun sappiains che nos uijlgs sien stôs, aque nu sæ eau brichia bgier, mu per che nos plêd nu s' possa scriuer nun es da crair, s' pudiant scriuer l'g Tudaïstck, l'g Frâschosth, & otêrs

---

ais pers. Comanzamaint d'ün manuscrit d'üna predgia latina, colla traduziun romantscha d'üna pitschna part tanter las lingias aint, chattà nella biblioteca d'Einsiedeln, vide Dr. C. Pult Nos rumantsch, Ann. 29, pag. 152 und sgg, sün pag. 162.

<sup>1)</sup> In ün urbar del convent da Müstair del 1394 ais il discours da drets da pasculazion del convent in Faldera „et hoc tali modo declarando et in volgari exponendo, ut eo melius intelligatur.“ Segua lura il text reproduüt survart. Vide G. C. Muoth, Raetoromontsch de 1394, Ann. 8, 254. P. Albuin, Noms locals della Val Müstair, Ann. 26, 141 e sgg. suot Favergatscha, Vinayrs e Feder vinayr.

<sup>2)</sup> Oters texts da Bifrun sun reproduüts in Mohr, Survista della litteratura ladina, Ann. 16, 74 fin 76, scopür in Decurtins, Crestomazia retoromantscha 5, 249 fin 267.

lāguax quæls chi sun plü grêfs & plü fadius co l'g nos. Vn' otra part dian: ch' eau nu salua la dretta fôscha da scriuer nos laungaick. Ad aquæls ch' eau dun arisposta, ch' eau nun hæ sauieu ün milgra, per che eau nun hæ pudieu hauair, üngiüns cudesthæ ne chiartas chi saien stôs stampôs ne scrits aquidauaunt in nos laūguaick, ne êr alchiün chim hegia sauieu intraguider, uschiglioë num hauës eau brichia trupagio ù spargnio da d' imprender. Vair' es che alchiüns oters s' intramettan da scriuer nos plêd, cun ün schert mœd, quel chi num pleſtha, par aquaista chiaschû chels adrouuen schert bulſaps & accès, quæls chi nu uignen adruôs in la leaūgia Latina, daquæla che la noſſa parchenda, dsieua aquêla chi m' pêra nus daien er infurmêr la noſſa. Alchiüns oters dian: che nu 's possa ardür l'g testamaint in nos launguaick, per che, che nos laūguaick faia strêt & amanchianthûs. Chel faia strêt & amanchianthûs, aque ma cuntaint eau. Et es par quaista chiaschun chel nun es aquidauaunt sto scrit. Vnguotta taunmain nun el aunchia uschi stret, chel nu puossa aunchia commüna-maing dêr ad inclijr ün oter laūguaick. E nun es êr üngiün oter laūguaick chi possa intijramaing metter oura ün oter, ù che amaūchia ils pleds ù in phraſi, da fort che mæ nus cuuain in tuot. Et aque s' po uair ilg ardür l'g Latin our dalg Græc, ù our d' Latin, fêr Tudaïsthck ù Lombard. Alchiüns oters diā: che Ichi nos plêd uain scrit & stampô, che uuol eſſer chiaschun, che bgiers nu uignen à trametter lur infauns ad impreder ne Tudaïsthck ne Latin, et allò tres uain ad areſtêr grulêra lieud in nos paſſas. Quæl Ichi uschia füs, schi füs è mîl fat. Mu à mi ſumaglia tuotta uia l'g cuntredi. Per chiaschun che füs incunter la natüra cura che ün lò ünqualchioſa à nu ſcherchiér ſaimper da d' imprender plü. Per che la natüra humaunna ho adüna aquaift uez, plü chella ho imprais taunt plu s' delett' ella da d' impreder & da sauair. Bain er taüt plü che aquaista hora, do ün grand agiïd ad aquæls chi uöglian inclijr l'g Latin, l'g Tudaïsthck ù l'g Lombard. Alchiün oters dian: che quaift, nu fatſcha feruezzen oter co als ifauns pitſchens l' quæl Ichi uschia dês eſſer, Ichi num increſchêr darchio de la mia fadia. Per che Christus cumanda che nus daien tgnair quint dals pitſthens, per che da tals faia l'g ariginam da dieu. Mu bain eau hæ ſpraunza che quaift chioſa faia in üttel à pitſchens & à grâds. Per chiaschun Ichi bain fun alchiüns uschia amuſſôs chi nun haū bſûg d' aquaift, Ichi fun imperſcho er bgiers da quels chi s' tignen à sauair

ünqualchiofa, chi haun grand bſüng da quaift. Per che è s' uaia uifibelmāg, che aint ilg lur fafler da nos plēd, chels impaſtriuglian aint ù Latin ù Tudaifhck da fort chels nu uignen inclijs delg poeuel, in aque chels appalainta lur ignuraūza à tuots, dauand els imprender lur egiē laūguāick. Mu quaūt früt chi porta generelmāg à tuots à scriuer l'g nos plēd, nu uølg eau huoffa dir aqui. Per che la chiofa traies memma lœng, mu eau la uølg armetter à scodün sappiaint lettur da giüdichêr. Alla dauous dian alchiüns, che füs ſto bſüng, ch' ün chi füs ſto plü illatro co eau haues prais aquaifta chiofa par mauns, per che lëfmang pudes eau très mieu poick sauair fér bgiers, & grand fals in la fanchia ſcritüra, quæls chi deſſan ün grand dan ad aquels chi la ligieſſen. Aque ſchert ma cuntaint eau, che füs ſtô bſüng ch' ün plu sappiaint co eau haues fat aquaift, & cura alchiün oter haues prais aquaift fat par maūs, ſchi haues eau gugiend do lœ, & par quaifta chiaschun ch' eau arcunschaiaua me cun mieu pitschen inclijt mēl baſtaunt ſuot aquaift grēf faſth, da sort ch' eau ſun ſtô plü uuotes bunamāg ſthmīs, & haues abanduno aquaifta chiofa, ſchi nu füs ſtô aquel illatrô & ualurus hum Philippus Gallicius & oters plüs christiauns frars quæls chi ſaimper m' haun do ardimaint, ch' eau nū ſthmetta dalg bū perpüſt. Cūtuot ſü fidaūza che ſcodün christiaun lettur uigna ad arſchaiuar aquaifta mia lauur in bain, m' hæ eau ün lung tijmp in aquaift afadio, hauiad aquaifta ſpraūza, ſchi bain eau qualchiofa fallas (quæl chi ſainza dübi duainta) in aquaifta lauur, che nu uigna à mi in mēl arſchuno, & che aqui dſieua uigna da qualchiün imgiuro, ſco elg es duātô êr aqui dauaunt. Per che aquel chi ho l'g prüm hagieu ardüt l'g testamaint Latin our dalg Græc ho hagieu fat fals in quantitéd, quæls chi haun düro da dudefhſchient ans in ſü & alla dauous ſun ſtôs imgiürôs très Eraſmum Roterodamū & da d' ôters. Sumgiauntamang êr aquels chi ſun ſtôs ſülg prüm mis in Tudaifhck & in Lumbard ſun ſtôs no dauous da d' ôters imgiürôs. Aque duantarò êr à mi. Per che é nu duainta mæ ſülg grüm üngiün zember uſchi bain alignô, che dſieua culg tijmp, nu uigna ünqualchiofa müdô ù imgiuro. Eau, chier christiaun lettur, m' hæ êr do tuotta fadia ch' eau metta l'g ſainc testamaint clér in nos plēd & ch' eau nu maiſtda aint in nos plēd, leaungias èſtras, oter ſch' eau hæ ſtuuiieu, ſco elg es alchiüns plêds, ſco, uocatiun, giuſtificatiun, ù circunſiū, & alchiüns oters poicks, quæls ch' eau nun hæ pudieu fér cun main. Quæls ch' eau hæ imperſcho tuots

declarò in lur lœ, in tal mœd, che scodün er poick illatro l's pô chiüñsth inclijr. Sch' elg es èr sto qualchiofa oter fadius da d' inclijr schi hæ eau, cū mias annotaciuns fü l'g plü cuort mis oura. Milgs in auaunt hæ eau, er ardüt in Aromaunsth una bella Epistla da Erafmo Roterodamo, quæla chi es nüzzaifla agli christiaun lettur, par piglier cuaida de la sainchia scrittüra. Et in tuot m' hæ eau affadio che l'g fainc nuof testamaint saia chioensth & clér da lijr à tuots & prüô à scodün dals nos in nossa leaungia, & uigna cun früt lijt & inclit. Cun tuot arou eau te christiaun lettur che tü hegias par bœn aquaista mia lauur, & Ich' ünqualchiofa es fallô tü pardunas, & imgiuras. L'g omniputaint Deus detta gracia, che quaista mia hora nu saia parünguotta, dimperse par salüd da tuots fidels Christiauns, & aque tres nos salueder & signer Jesum Christum. Amen. Dêda à Samedan ilg di 15 d' Martz dag an 560.

d. Prefaziun da Champel al Cudesch da Psalms.<sup>1)</sup>

Durich Chiampell rouqua èd awira gratzgia, paesch, sandadt é salüdt da Deis Bap, traas Jesum Christum a lg Christiaun légiadur.

Cumbain, chiarisschem amych chick chi uainsch quaist noafs cudesch a lèr, ch' eug nhag quaista lawur awaût bain intzaquuat anns, tgnü da impart fatta, numæ par mia bragiadella, ud eir par amur dad alchiüns spetzials amychs: è tzuond brichia cun prapœst da wlair quai intzacura daar a la stäpa a lasschar a la lgüm Ichquitschar oura, lg puftütt a lg muôd chia hussa da noafs teinp ais, in lgqual sun taunta alatrada lgieut, chi haun lasshad èd iminchädy lasschä oura in iminchia lâguack, taût alatrad cudeschs, è saingchias bellas lawuors, intaûter ilsquaus eug poafs bain racüguoßcher, ch' eug nun saia da metter, nè da ngyr schmaad auter choa Ichkoia Saul ngywa quidawaût Ichmaad intaunter ils profets, schi bain aunt ch' eug des ngyr numbrat intaunter ils nunalatrads, taunt Ichkoia Corydus: e siand chi sun lhura lassuntra intaunter queaus chi Isau pauckett, taunts uschè plains d' inuilgdgia, chi nun Isau swes faar inguotta chi uala, è quai ch' auters faun, nun Isau auter choa dritzar oura, è schdägar, èd uschè als pagiar èd ingratziar, par la fadigia è piisèr chi

<sup>1)</sup> Oters texts da Champel as chattà in Mohr, Survista della litteratura ladina, Ann. 16, 77 fin 84, in R. A. Gianzun, Durich Champell, Ann. 27, 59 fin 83, scopür in Decurtius, Crestomazia reto-romantscha 5, 271 fin 296.

uain mis par lur nütz è salüdt. Moa cübain (dyg eug) ch'eug nun eira tzuond inguotta sün fenn, par las chiaschuns huossa dittas, da lasschar quaist yr oura a lgüm, schi m'hag eug improa lasshad uoaluer è müdar giuo da quell fenn: è nhag uschè wlgüd quaist faar stäpar, èd in quella guisa eir eug qualchiaussa, davoia la mia flaiwla statta, purtar in lg taimpel da Deis ilg Sènnger, proa seis. saingk faruetzi a seis laud èd hunur, sch'eug nun poals aur èd argient, u peidras pratziusas, ch'eug poarta giawer pells d'chiawra, siand chia è s' stueiwa eir quellas hawair proa lg taimpel da Salomon. E quai nhag eug wlgüd faar ilg plü par quaistas chiaschuns.

In lg prüm par chia siand eir in noassa terra, uschè bain choa in qual auter pagiais blearas bunas futtilgas tscharwellas dad imprender, schi ngissen adastradas, lasqualas improa brichia tuottas, parchi nun haun la pussauntza da la rauba, poan yr in terras eistras ad imprender, ilg Tudaischk nèaunck, u lg Lombard, tscharilg Latin è Greck, &c. chia queaus eir hagian in qualchiaussa dad imprender a lèr èd a scriver, giawer in noafs plæd, ilg qual eaus poassen faar cun pauck cuost, stand in lur chiasas, èd improa cun blear è dalattaimel nütz: lg puftüt siand chia blears d'Ingiadina Dsuot plaundischen fick par quai, ch'eaus wlessem chia è fuols u ngiis schquitschad oura inqualchiaussa eir in lg plæd d'Suott Puunt Auta, ilg qual saia ad eaus plü in amm, plü chicendisch è leiw dad imprender è da lèr.

E l'hura eir par quaist, chia queaus chi lsau u uènngen ad imprender dèck noafs languack, hagian eir eaus inqualchiaussa brichia pür da lg Nouw Testamaint (ilgqual ais huossa d'incuort traas ilg bain amuossad Ser Jachiam Biwrun da Sammадæn, laschad oura in Ladin) moa eir our da lg Veider Testamaint, ch'eaus poassē brichia pür udyr dad auters, moa eir cun lur agièn œlgs uair, our da lgqual eaus poassen imprender a cunguosscher lur Deis, èd a quell a seruyr, da quell s'impissar, è cun quell tschantschar è s'dalettar: ilg qual ais ad ün fidel deuoat Christiaun, ilg plü bell dalet, è la plü nützaiwla allagruña chiaussa, chia in lg muond mæ poassa esser. Siand eir chia lg puftüt aint in lg cudeesch da ls psalms, ais tuotta la füstaütza da la uaira cretta Christiauna, è ductrina da lg Euangeli, uschè bain, clær è kraffaiwelmaingk (par nun dyr plü) cun üna spetziala arfantüm, gratzgia è uiuur, cumpillgada è farrada, choa in qual auter cudeesch da la scrittüra saingchia: chi uoul pür cun dili-

gèntza lèr è s' impissar. Da lg qual eug m' cradaint ad hawair lg intlett da quell spiert chi favella in ls psalms bain è clær in quaist noafs cudefch mis s' assegüdt, da lg qual improa eug uøllg è dee auters chi s' intlegien, ils quaus uénngen quaist a lèr, laßchar giüdichiar.

Mèlginauaunt nhag eug quaist eir par quai wulgüd faar, par ch' eug dawoa lg meis uffitzi cuffessa è preidgia la uardad, lg laud èd hunur da Deis, brichia pür cun la buocca, moa eir cun lg maun è cun la penna èd uschèa in ingualck guisa laßcha oura è cuffessa la mia cretta in Deis. E chia in quella guisa uènnga a la fyn la uardad è laud da Deis, aunt ilg giuønessem dy par scritt rasad, laßchad oura è pradgiad in tuott languacks da lg muond, eir in quell chia quidawaunt mè nun ais stat scritt, schy, ais statt schmaad ch' ell nun s' poassa scrywer.

Eug nhag eir quaist uulgüd faar, parchia chi uoul gugent esser leidt u s' allagrar cun chiantar, hagia èd imprenda chiantzuns, cun lasqualas ell poassa itaar da buna uøllga, è chiantand s' allagrar cun Deis è brichia incuntra Deis: cū seis nütz è salüdt, è brichia cun seis grānd dānn è cundamnatzgiū da lia oarma, in chiasa èd our d' chiasa, ud eir in baselgia. E chia uschè ngand chiantzuns da Deis intaunter ilg pœwel impraisas, uènngan las chiantzuns chi suun incuntra Deis èd infidelas, imblidas è laßchadas dawoa: schkoas fun las chiantzuns mundaunas, schbarlaffadas, pittanaischkias, sturpgiusas, èd eir las pappalas èd Antichristianailas: da laquala soart d' chiätzuns la foulal lg pußtüt chiantar sün ls cunuiuis è par las uias, cur la lgieut ais aiwra: schkoas da la awriauntza nun uain auer choa tuott strafuorden. Par ilg qual eir Saing Paul daa ad intlèr a ls Ephefers cap. V. chia sün ls cunuiuis nun s' deia ngyr aiwer plain d' uyn, da lg qual uain strafuorden, moa bain aüt plain da lg spiert saingk, quatras fa stetta leidt cun Deis, raschunand è chiantand psalms è chianczuns da Deis, brichia pür cū buocca u cū la uuisch, moa eir cun lg cour: chia quatraas, uènnga alg craftiaun fatt ad imaint ilg bain chia Deis ans haa fatt è ns' faa, ch' ell uènnga muuåtad a lg ingratziar dauoutamaingk: èd uschè s' poassa uyuer in paesch, stand lün a lauter subgiett, è cun temma da Deis: Chia uschèa ouöl S. Paul, chia s' parchiürånd da l' awriauntza, è stand cun têma da Deis, e chiantand chiantzuns da Deis, s' laßcha esser da chiantar è da tåchantchar (schkoas ell dysch uymaunt impa südsura) plæds spurchiaischks, sturpgiuus

narrs, uauns, u schgiandefflus, plains d' pittanøeng, d' malnettischa, è d' auaretza: quatraas foulà ngyr l' ira da Deis è chaftigiamaint fün ls uffaunts dschubeidis èd ardünads.

Lg plü dawoa m' haa eir quaist fick muuātad, a lasschar quaist schquittschar, ch' eug nhag chiattad chia blears, da queaus chi m' haun tngüd ruguad quaist cudefch ad impraist, haū our da quell u swels scritt, ud auters lasshad scriwer giuo blears psalms u chiantzuns, lasqualas cur eug guard indrett, schi chiatt eug blear falls alaint, traas chia queaus chi haun scritt giuo, haun tngüd pauca diligèntza è scritt maal cùchiawalg. E cuntuott parchia quai nun poassa plü dwantar, è chia inqualchiaussa da quaista lawur, nun uènnga rafada oura a la cummüna, nè plü bœn nè plü maal, choa dachoa ch' eug mwels l' hag fatta, è brichia dawoa ch' auters l' haun wlgüda mèlgdrar u guahtar, schi l' hag eug wlgüda lasschar ngyr a lgüm traas la stampa, ingual (taüt schkoe pußibel ais) schkoe eu nhag scritt, è quai traas blears cudefchs, chi faian tuots lün schkoe lauter.

Quai suū las chiaschuuns da quai ch' eug nhag aschkiad aqui tour a maun, è chi m' haun muuantad a faar quaist: lg pustütt liand chia quell fidel èd aut alatrad huom, Ser Philippus Gallitzius nun m' haa quai schkußlgad, moa bain aunt cußlgad ch' eug fatticha, schkoe quell chi ais meis spetzial bun amich, è uèlg fidel schuolmaister u préceptor. Eug nhag eir crett, chia quai deia purtar brichia dann è mendhunur, moa bain aunt salüdt, üttel èd hunur a la noassa patria u terra, traas las chia schuns surscrittas. Da lgqual improa nuo wlain ruguar Deis noafs buntadaiwel Bap celestial, uy da lgqual ful quai staa, ch' ell uøllga impraistar la sia gratzgia, chia quandroura cresscha blear bun frütt, a seis laud èd hunur, èd à salüdt da seis fidels. E tscheart sch' eug vèng uedzand chia quaist poarta inqualck frütt, è chia è uain tuudt sü cun inqualck racunguöschènticha è graa, schi uènng eug foarla cun auters insemmel a ngyr muuantad a lasschar oura eir auter plü, ch' eug nhag par lg tèmp passad fatt in Ladin.

Huoffa dawart ilg chiantar psalms è chiätzuns da Deis, in baselgia ud our d' baselgia, in quaunt quai poassa esser cun Deis u brichia, è choa quai s deia faar indrett, s' poa swair è bain tzuond indrett intlèr, our da quella fick alatrada præfatziu u pream da Joannis Zwick' chia nuo huoffa dawoa ngyn a schantar, mis oura da 'lg Tudaischk in Ladin. Vichè t' uølg eug chia-

risschem amych Legiadur, hawair ruguad, tü uøllgasch quaist tour fü in bœn, è toutt ilg cuedesch lèr cun diligèntza, è tuottas chiauffas alaint cûferyr è metter par mètz la scrittura saingchia, è brichia fdägar, blaßmar è cundamnar inqualchiaussa chia tü nun lsaaßch, infina ch' tü nun haasch intlett raschun da mai. Aqua saiasch racumandad a Deis, ilg qual t' uølga dafender èd üstar da maal, e cun leis saingk Spiert laimper t' cussaluar è reidscher dawoa la sia saingchiä uøllga. Amen. Datt a Sufch, in Ingadiina d' Dsuott in lg 9. dy d' Awrilg, in lg ann da la naßchénticha da noafs saluader Jesu Christi 1562.

## II. Svilup dal 16. secul al preschaint.

Ils duos ultims fragmants da Bifrun e da Champel non reproduï eu be per la conguazion linguistica cols duos prüms. A quaist scopo avessan bastü ün pér lingias. Els am paran bleranzi interessants in duos rapports, e con que as güstificha il spazi dedichà ad els. Primariamaing ans muossan, quant curaschusa chi füt la resoluziun da Bifrun e da Champel, da far stampar cuedeschs in üna lingua tuot nouva, e quanta fadia e perseveranza chi füt bsögnusa per manar lur propöst a buna fin. In seguonda lingia ans podain nus far landroura ün güdizi dalla lingua, chi gniva tschantschada quella vouta, dalla **pronunzia** ladina, e pro quaist argumaint ans stovain fermar ün pa.

Que ais nempe tant co tschert, cha' ls auturs as dettan paina, da scriver il romantsch sco ch' el gniva tschantschà. Pro l' ortografia d' üna lingua nouva prevala tuot natüralmaing la tendenza fonetica; pür col ir del temp e gnand veglia survain ella ün caracter istoric. Bifrun bainschi non averà reproduït precis il dialect da Samaden, sco ch' el gniva discurrü comünamaing; el averà anzi tscherchà da reproduier l' idiom d' Engiadin' ota in general, sco ch' el resultaiva d' üna pronunzia plü possibel correcta e libra da particularitats localas. Medem-mamaing eir Champel averà tentà da scriver üna spezia da lingua literaria del idiom d' Engiadina bassa. Ma eir in quel cas ais da conclüder our dals texts reproduüts (sper bleras otras chosas linguisticas da grand interess, süllas qualas eu non poss intrar), cha quella vouta in Engadin' ota pronunziaivan general-maing p. ex. *sieu, dieu, udieu* e bricha sia, dia, udia — *pussaunza*,

*chauns, aungel, culpaunt* e bricha pussänza, chäms, ängel, cul-pänt — *Signer, tschil, ist, temp* per Segner, tschel, est, temp etc. etc. Ed in Engiadina bassa as dschaiva sainza dubi *beaus, eaus, queaus* per bels, els, quels (o bäs, äs, quäs, sco chi ais amo hozindi la pronunzia dialectala nella mèr part dels comüns) — ils *quaus* per ils quals — *haun, maun, inavaunt* per han, man, inavant — *rauba e baud* per roba e bod — *pauc* per pac — *blears, tscheart, poassen, poarta* per blers, tschert, possan, porta — *alatrad, affundad, laschad* per literà, fundà, laschà.

L'ortografia applichada da Bifrun e da Champel, chi dal rest non concorda dapertuot, ans fa l'impressiun d'üna lavur bainponderada e conscienuisa. S'inclegia, cha per homens, chi cognoschaivan sper lur lingua materna il latin, il tudais-ch e probabelmaing eir l'italian (il lumbard), non preschentaivan güsta sich grandas difficultats quels custabs e tuns, chi sun comüns eir ad otras linguas, quindi ne ils vocals (ne saimpels, ne composts), ne ils consonants saimpels. Plü rumpatesta pero stovaivan occasionar sainza dubi quels tuns, chi sun specials a nossa lingua o chi comparan bainschi eir in otras linguas, ma non spordschan adüna ün'analogia sufficiainta per nossa ortografia.

Alch exaimpels: il tun masdà del *ch* (*chiamp, chiofa, bri-chia, brick, languaick*) — ils tuns asper e lam del *g* (*gust, grand — general, giat*) — ils tuns masdà e compost del *gl* (*sumaglia, filg, schcusglad, belg — ingual, glorgia*) — il tun masdà del *gn* (*Senger, ngir, gnyr, bfügnius*) — ils tuns masdà e compost del *sch* (*crusfh, cudesth, cumplescha, cresscha, incre-scher — tudaistck, tudaisthck, boschkia, stckiür, brasthchias, s' asckiudevan, aschkiad*) — l's impür (*quaift, speda, steva, arespuondest, el fthnaio, pasthqua, fthfrachier* (Bifrun), *imprastar, schkumanzad, schcumanzad, schcoa*) — il tun masdà del *dsch* (*raschun, lescha, punschieu, dschaiven, dschant, reidscher* — il tun masdà del *tsch* (*tscharvellas, schantadas, scherchier, cun-scieu, cunschieu, schert, tscheart, fanschella, fattschä*).

Ils texts reproduüts süsopra con fideltà diplomatica e quaists exaimpels ans fan vair, co cha las prümas provas d'ün' ortografia ladina genuittan da tuotta sort fuormas complichadas e bizarris, pustüt per fixar tras segns alfabetics quels disgra-

ziats tuns masdats e composts da nos idiom, e co cha Bifrun e Champel non concordaivan saimper ne tanter dad els, ne non eiran svessa consequents in lur scriver. Ma abstracziun fatta da quaistas manchanzas fich perdunablas, stoverà min-chün confirmar, cha que füt üna lavur bainreuschida e meritaivla. La fundamainta del edifici eira missa, e schlassa fundamainta, sulla quala las generaziuns seguaintas d'auturs ladins podettan fabrichar inavant quiettamaing e con buna fidanza.

Els fettan que eir fidelmaing. Els perfeczionettan noss' ortografia vieplü, per part distinguind megl las reglas grammaticas e corrigind in basa da quellas eir il möd da scriver, per part trand e tschessand tanter il putter e 'l vallader nellas fuormas grammaticalas e nella sintassi e quatas s'approsmard eir nella figüra ortografica. Els fettan con que da plü co be megl-drar l'ortografia: els creettan directamaing üna **lingua literaria ladina**. Quaista as basa bainschi strettamaing süls dialects dels singuls comiüns — perche a dir il vaira, mincha comün engiadinalis ha seis dialect per sai — ma ell'ais istess dal tuot superiura a quels. Eu non poss seguitar tuot il svilup da noss' ortografia tras tuots ils seculs. Eu fetsch plü gugent ün sigl da trajatschient ans ed arriv directamaing al resvagl della literatura ladina nel principi del secul passà in poesia e prosa. Con quaist resvagl,<sup>1)</sup> coll' introducziun da scoulas primaras obligatorias e col perfeczionamaint dels mezs d'instrucziun surgnit eir il stüdi dell'ortografia da nossa favella ün impuls vigorus. Blers fabrichettan paziaintamaing sulla fundamainta missa da Bifrun e Champel, blers güdettan pro las ultimas lavurs vi del grand edifici, fin cha Zaccaria Pallioppi con sia Ortografia ed ortoëpia e con seis Verb mettet sü la coruna.

### III. L'ortografia actuala.

**Z. Pallioppi** finit l'an 1844 seis stüdis da giurisprudenza all'università da Jena ed as stabilit in sia patria, a Celerina, sco advocat. El dedichet pero be üna pitschna part da seis

<sup>1)</sup> Conguala A. Vital, La literatura ladina dels ultims tschients ans, Ann. 30, 122.

temp a sia vocaziun, ün' otra plü ampla als officis publics da seis comün e da seis circul e la plü granda part al stüdi da sia lingua materna, ouravant del idiom d' Engiadın' ota, ma eir dels oters idioms ladins, dels idioms romontschs e da quels tirolais. L'an 1857 publichet el sia Ortografia ed ortoëpia.<sup>1)</sup> Fingià avant ans scrivet eu in mia biografia da Pallioppi eir qualchosa davart quaist' ouvra.<sup>2)</sup> Eu descrivet là, co cha ella naschet sco prüm früt da profuonds stüdis teoretics nella chambretta del diligaint perscrutadur linguistic e da discussiuns práticas con amis da medemma tendenza e d'eguala amur per üna pronunzia e scrittura püra da lur favella materna. Eu fet resortir, co cha l'autur in möd logic e scientific dedüa las ledschas da quaista scienza e las expilcha con blers examps concordants e persuasivs. Finalmaing relevet eu, co cha el con quaist' ouvra e con sia subsequinta, la Conjugaziun del verb<sup>3)</sup> avet il splendid success, cha sias normas ortograficas füttan decisivas per l'ortografia ladina. Prüma obtignettan ellas bainischem forza da ledscha per l'idiom d' Engiadın' ota e seguonda formettan a medem temp la basa definitiva per l'ortografia del idiom d' Engiadina bassa. Que ch' eu scrivet là, non vögl eu repetir quia. Eu crai pero ütel, d'aggiundscher alch complettaziuns.

Per que chi reguarda il contenuto dellas ouvras citadas, pustüt della prüma, ans para uossa singular, co cha Pallioppi impuonda tant stüdi e tanta scienza per defender chosas, cha nus chattain tuot natüralas, e per combatter otras, ch' ingün non sustegna.

Alch examps:

Pallioppi combatta nella pronunzia il möd, d'aggiundscher ün *g* asper tanter il vocal e 'l consonant *o* da rimplazzar nel diftong tras ün *g* asper il seguond vocal (*crigda, spugsa, sternügd, vegder, vogta* etc. per *crida, spusa, sternüd, veider, vota*)

El voul, cha 'l tun masdà ch vegna scrit sainza i subse-

<sup>1)</sup> Zaccaria Pallioppi, *Ortografia et Ortoëpia del idiom romauntsch d' Engiadın' ota, compiledas per creschieus e scolars pü avanzos*, Coira 1857.

<sup>2)</sup> A. Vital, *Landamma Zaccaria Pallioppi*, Ann. 15, 1 e sgg. pustüt pag. 7 fin 14.

<sup>3)</sup> Zaccaria Pallioppi, *La conjugaziun del verb nel idiom romauntsch d' Engiadın' ota, sistemeda per creschieus e scolars pü avanzos*, Samedan 1868. Congualala eir in A. Vital l. c. pag. 27 fin 29.

quaint, dimena *chambra, chesa, chotschas, chiüna, chör* e bricha *chiambra, chiesa, chiotschas, chiüna, chiör*.

El non admetta da scriver il tun masdà gl con duos cu-stabs, chi tunan separadamaing: *lg* — dunque *figl, figlia, böglia, sunaglier*a e bricha *filg, filgia, bölgia, sunalgera*. Percunter natüralmaing *invilg, invilgia, pülger, baselgia* e nimia *invigl, inviglia, püglier, baseglia*.

Neir non as po rimplazzar il tun masdà gn tras ng, chi ais ün consonant compost e lasch' udir duos tuns; pertal *bagn, bagnar, puogn, scrignöl*, percunter *lusing, schlingia* etc.

El domanda d' eliminar l' ortografia greca, latina e tudaischa in *hydraulic, hypotheca, philosophia, misanthrop, helvetic* e d' adoptar il sistem italian: *idraulic, ipoteca, filosofia, misantrop, elvetic* etc.

Tuot quaistas chosas e tantas otras, ch' eu non poss nomnar, ans paran uossa talmaing natüralas, ch' ingün non las combatta e sustegna qualchosa different. Ma quella vouta, cur cha Pallioppi stabilit scientificamaing las reglas da noss' ortografia, non eira que il cas. Quella vouta eiran amo blers, chi in tuotta buna fai — imitand l' exaimpel dels scripturs eir amo del 18. secul — pronunziaivan e scrivaivan nel möd critichà da Pallioppi. Seis zeli e sia insistenza non eiran inütels, anzi necessaris e füttan lura — que chi ais la chose essenziala — corunats da bun success.

In mia biografia da Pallioppi explicitet eu, sco fingià menzionà, cha las normas ortograficas da Pallioppi dvantettan per usche dir led scha per l' Engiadin' ota ed eir la fundamainta per l' Engiadina bassa. Quaist s'ha amo **consolidà** nel ultim temp.

In Engiadin' ota non adoptet be il Fögl d' Engiadina, fondà güsta in quel temp, da bel principi l' ortografia da Pallioppi, anzi tuots ils literats sguondettan a quaist exaimpel. Tuot que chi gnit stampà, gnit stampà in quaista ortografia. Deviaziuns bainschi non mancan, ma na per volair intodüer e sustgnair otras normas, dimperse per mancanza da cognoschentscha dellas reglas stabilidas, chi non sun adüna facilas, per exaimpel in regard alla reduplicaziun dels consonants,<sup>1)</sup> in regard al

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 61 fin 90.

apostrof ed oters principis specials<sup>1)</sup> ed in regard als pronoms affiss nels verbis reflexivs.<sup>2)</sup> Deviaziuns voglü das chattain nus a meis savair be passagermaing. Ün schlass sustegn ed il melder mez per popularisar las normas da Pallioppi füt il Dizionari, chi avaiva da sortir dalla stampa fìngià l'an 1868 e seguaints, comparit pero pür nels ans 1893 fin 1902.<sup>3)</sup> Eir scha' l dizionari, s'inclegia, non explicha las normas ortograficas, dimperse las applicha be, egual a qualunque otra ouvra romântscha, schi ha'l üna valur speciala, causa ch' el las applicha plü exactamaing e con plü consequenza co otras ouvras romantschas. Da somma importanza fütte, cha 'ls cudeschs da scoula s'inservittan quasi consequentamaing dall' ortografia Pallioppi, e pro l'ultima compilaziun da cudeschs da lectura gnit ella directamaing declerada sco ortografia officiala. Una commissiun speciala füt nomnada dal Pitschen Cussagl e consistiva dal capo dell'instrucziun publica da quella vouta (il scriptur da quaistas lingias), da duos perits: Minister Emil Pallioppi e Vicecussgl. guv. Florian Grand, e dals redacturs dels cudeschs: Magister Chr. Tgetgel, inspectur J. U. Campell e redactur A. Vital-Scanfs. Quaista commissiun stabilit normas precisas per l'ortografia dels cudeschs da scoula ed adoptet — con fich pitschnas e pacas müdadas — las normas da Pallioppi.

Precis il medem svilup avet l'ortografia in **Engiadina bassa**. La basa da nossa ortografia, dal 1857 innan, füt quella da Pallioppi, collas müdadas inevitablas da nos idiom. Ils cudeschs da scoula, las gazettas, tuots ils oters cudeschs fan prova da que. Colla plü granda consequenza l'adoptet la Biblia del 1870.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 94 fin 100.

<sup>2)</sup> Pallioppi, La conjugaziun del verb, pag. 97 e 98.

<sup>3)</sup> Zaccaria Pallioppi, bap., ed Emil Pallioppi, figl, Dizionari dels idioms romauntschs d' Engadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, con particulera consideraziun del idiom d' Engadin'ota, Rom a u n t s c h - T u d a i s - c h, Samedan 1895 — Emil Pallioppi, Wörterbuch d'er romanischen Mundarten des Ober- und Unterengadins, des Münsterthals, von Bergün und Filisur, mit besonderer Berücksichtigung der oberengadinischen Mundart, Deutsch - Romanisch, Samaden 1902. A. Vital, Landamma Z. Pallioppi, Ann. 15, pag. 29 fin 47.

<sup>4)</sup> La sancta Biblia, quai ais la sancta Scrittüra del vegl e nouv Testamaint, tradüt in lingua ladina d' Engiadina bassa (da Nicola Vita e Peider Justus Andeer). Stampâ a Colonia. Sün uorden ed a cuost della Societâ biblica Brittanica ed externa. Anno 1870.

Neir in Engiadina bassa las deviaziuns non mancan, ma in general elllas non sun vogludas, effet d' opposizion, dimperse da mancanta cognoschentscha dellas reglas. Deviaziuns vogludas, ma a meis parair quasi tuottas sbagliadas ed in ogni möd superfluas chattain nus be excepcionalmaing. Eir pel vallader, güsta sco pel putter, üna commissiun speciala stabilit normas precisas per l' ortografia dels cudeschs da scoula, e'l Pitschen Cussagl, precis sco per l' Engiadin' ota, det a quaista ortografia il caracter d' ortografia officiala. Quaista commissiun consistiva dal capo dell' instrucziun publica, dals duos perits Minister Otto Guidon e Pres. Cristof Carl e dals redacturs dels cudeschs da lectura, Prof. Gaudenz Barblan e Prof. Nic. L. Gisep.

In lur lavur as laschettan guidar las commissiuns dels cudeschs da scoula, per que chi concerna l' ortografia, dallas seguaintas **normas generalas**.

Vi dall' ortografia actuala, que voul dir quella vouta in adöver, ais da müdar main possibel. Ingio chi existan reglas concordantas e consequentas nella literatura, convain da las mantgnair, con reserva da motivs stringents contraris. Non ais cussgliabel da disturbare il pövel romantsch, familiarisà con üna datta ortografia, con novitats contestablas e suottapostas a critica ed opposizion. Impostüt ans stovain perchürar, da presentar als infants da scoula nels cudeschs da lectura normas, chi stan in contradicziun con quellas dels cudeschs scolastics actuals, que voul dir in quel temp in adöver e destinats a servir allas scoulas amo per lönc.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Dal medem parair, sco las commissiuns dels cudeschs da scoula, ais eir Dr. A. Velleman. El publichet: Alchiunas remarcas davart l' ortografia e la grammatica della lingua ladina, duos referats salvos al Liceo da Zuoz als 28 e 30 Avuost 1912, Samedan 1912. In quaista ouvra ed anteriusmaing nel numer 9 del Fögl d' Engiadina 1912 proponit Dr. Velleman l' instituziun d' üna commissiun permanenta, chi avess autorità da decider per la lingua romantscha tuot las controversas linguisticas, dunque particularmaing eir da stabilir las reglas ortograficas e las müddadas, chi füssan giavüschablas vi dell' ortografia actuala. Quaista commissiun, chi avess da consistere da delegats della regenza, dellas societats romantschas, dels colloquis e dellas conferenzas da magisters ed àrrivess al numer da 20 fin 25 commembers, avess pero da proceder prudaintamaing per garantir la stabilità nel svilup della lingua. Citain l' autur verbalmaing (pag. 19 e 20):

L'incombenza principala dellas commissiuns ais bleranzi da fixar e stabilir las normas definitivas, ingio chi mancan fin uossa nella literatura e pustüt nels cudeschs da scoula reglas concordantas e consequentas. Concuorran nell' ortografia in ün dat cas duos o trais möds da scriver contradictoris, schi han las commissiuns da scheglier ün ed excluder ils oters e da scheglier quel, chi correspuonda il megl al spiert della lingua ed al inter sistem ortografic existent.

Plü possibel ais da promover la concordanza ortografica dels idioms d' Engiadina ota, comprais Bravuogn e Filisur, e d' Engiadina bassa, comprais la Val Müstair. Quaist tanter oter pel seguaint motiv: Nus avain per las clisas superiuras della scoula primara e per las scoulas secundaras be üna ediziun da cudeschs da lectura ladins, per part in putter, per part in vallader. Lapro vain premiss, cha las scoulas da cusü legian eir ils artichels da cugid e viceversa. Natüralmaing as sto tscherchar d' eliminar quant fattibel las difficultats resultantas da quaista organisaziun, e lapro serva il megl der d' excluder tuot las differenzas nell' ortografia e nella fuormas grammaticalas, chi non han lur fundamaint nella diversità dels idioms. Quaist tant plü eir sco mez natüral e bricha sforzà per promover l' uniun dels idioms e con que il mantegnimaint e 'l svilup da nossa favella.

Per promover la concordanza ortografica dels principals idioms ladins mantnet la commissiun per ils cudeschs scolastics d' Engiadina bassa tuot las concessiuns, cha noss scripturs avaivan fat al putter anteriuromaint, p. ex. da substituir

---

„L'ortografia uffiziela sto dimena postüt esser conservativa; scha têls möds da scriver chi peran poch logics, sun irrischos nel pövel, ch' ün refletta duos voutas aunz cu ils tucher . . .“

„Eir üna consideraziun prattica nun ais da lascher our d' ögl. Ils cudeschs da scoula pels differents idioms sun stos stampos avaunt pochs ans in taunts exemplers, ch' els serviron per aucha 12—15 ans u forsa da pii. Sch' ün voless uossa reformer l' ortografia, che dvantess? Ils scolars chattessan la veglia ortografia in lur cudeschs da scoula, e stovessan fer adöver della nouva in lur exercizis in writ. Que serviss be a fer confusiuon e fess grand dan alla lingua.“

„Scha dimena la commischiun permanenta — ch' ella hegia il nom da Cussagl u d' Academia — cumainza già hoz a stüdger üna reforma ortografica, schi stovess ün in ogni cas spetter, fin cha ils cudeschs da scoula sajan tuots druvos, aunz cu ch' ün metta in prattica las reglas propostas.“

*ja . . , je . . , jo . . , ju . . , jü . .* tras *gia . . , ge . . , gio . . , giu . . , gü . . ,*  
dunque *giavüsch, gelg, giodom, giuotta, güvlar* per *javiüscher, jelg, jodim, juotta, jüvlar* — da substituir sovent eir . . *sch . .*  
tras . . *dsch . .*, dimena *radschun, dschambun* per *raschun, schambun*. In ultra adoptet ella, contrari all' ortografia della  
Bibla, il *s-ch* in piazza del *sçh*, *bös-ch*, *s-chür* per *bösçh*, *sçhür* etc.

#### IV. Critica ed opposiziun.

Daspö quella vouta currit gio per l' En bler' aua. Ils prüms cudeschs da lectura comparittan l' an 1896, l' ultim 1901. Eu sun pero amo uossa dall' opiniun, cha' ls principis generals stäbiliti a less temp dallas commissiuns dels cudeschs da lectura sajan güsts e cha ellas chaminettan sülla buna via. Eu non poss perque ir d' accord colla proclama e l' applicaziun da maximas differentas ed in granda part oppostas, chi' s manifestettan ils ultims vainch ans e s' accentuettan pustüt l' ultim decenni. Que sun las maximas seguaintas: L' ortografia officiala ais defettusa e füss da correger in blers lös. Ün' ortografia impegnativa non ais necessaria; anzi minchün dess avair libertà da scriver, sco ch' el voul. Impostüt per l' Engiadina bassa ais da tscherchar üna megldra ortografia independenta dallas normas da Pallioppi. A quaista critica ed opposiziun stögl eu dedichar ün chapitel, pigliand ün punct davo l' oter.

##### a. Defets pretais e correctura.

„L' ortografia officiala ais defettusa e füss da correger in blers lös.“ Per respuonder a quaista tesa, guardain ün pa, che deviaziuns dall' ortografia usuala chi vegnan prattichadas e recomandadas da quels, chi la censureschan, e che propostas da correctura chi gnittan fattas.

1. Que paress, ch' ingüna chose non stovess esser tant consolidada ed incontestada co la **declinaziun del artichel determinà**, chi tuna nel singular seguaintamaing:

Nom.	<i>il bap</i>	<i>l' infant</i>	<i>la mamma</i>
Gen.	<i>del "</i>	<i>del "</i>	<i>della . "</i>
Dat.	<i>al "</i>	<i>al "</i>	<i>alla "</i>
Acc.	<i>il "</i>	<i>l'</i>	<i>la "</i>
Abl.	<i>dal "</i>	<i>dal "</i>	<i>dalla "</i>

Quaist sco tantas otras bunas chosas ans muossan fingià las Fuormas grammaticalas da Heinrich.<sup>1)</sup> Eppür quia ün comanzet con novaziuns ed oters sieuettan. Nus legiain: gen. *da l' infant*, abl. *eir da l' infant*, gen. *da la mamma* ed abl. medemmamaing ed uschea eir nel plural. Quaista deviazion non podess eu approvar, siand dapertuot contraria alla pronunzia correcta, in blers cas eir alla pronunzia dialectala, e siand cha ultra da quai in diversas fuormas non as distingua plü il genetiv dal ablativ.

Un oter apostrofescha all' italiana: *dell' infant*, *all' infant*, sistem correct per rimplazzar l' *o*, in *dello*, *allo*, ma dal tuot superplü in nossa lingua, ingio cha *del* ais üna contracziun da *da il* e chi non ais ingüna piazza per elisiuns.

2. Amo ün' otra confusiun s' manifesta a meis sentimaint uossa plü spess co plü bod nel möd d' applichar l' **apostrof**.

Pallioppi apostrofescha: El *dorm' il* sön del güst; sovent *lasch' el* valair eglas per coppas e *ced' al* concurrent sia piazza. *Scha' l* vin ais bun e *sch' el* ais bunmarchà e *sch' als* (per scha als) amis el gusta, schi . . . Cur *cha' l* vin ais asch e *ch' el* ais char e *ch' als* amis el non gusta, schi . . . Spess pero as legia: El *dorma' l* sön del güst, sovent *lascha' l* valair etc. e *ceda' l* concurrent etc. *Scha' l* vin ais bun e *scha' l* ais bunmarchà e *scha' ls* amis el gusta, schi . . . Cur *cha' l* vin ais asch e *cha' l* ais char e *cha' ls* amis el non gusta, schi . . .

L' ortografia officiala am para eir quia preferabla, per amur ch' ella mantegna intact il pled, chi ais da valur nella frasa, e scurznescha quel pled, chi importa da main e chi ais distinguibel eir colla perdita d' ün vocal.

Dr. C. Pult as revoltescha cunter l' adöver del apostrof<sup>2)</sup> nella versificaziun e domanda: „da laschar sainza sturpiar noss povers pleuds, fichond aint muschnas d' cuogns in lur charn viva“. Las reglas da Pallioppi reguardo l' apostrof sun da quintar tanter las plü subtilas, pustüt in merit al adöver dels pronoms affiss nel verbs reflexivs.<sup>3)</sup> Seis princip general

<sup>1)</sup> G. Heinrich, Fuormas grammaticalas del linguach tudaisch in benefizi dellas scoulas romantschas Coira, 1841.

<sup>2)</sup> Dr. C. Pult, Nos rumantsch, Ann. 30, 152 e sgg, in special 189 e 190.

<sup>3)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 94 fin 98. Vide eir Annotaziun 2, pag. 154.

ais, da scriver in poesia sco in prosa sco chi's pronunzia e dunque, cur chi segua ad ün pled con vocal final ün oter con vocal inizial, da büttar our l' ultim vocal del prüm o bain il prüm vocal del seguond pled e da scriver in plazza del vocal ün apostrof. Dr. Pult pero voul scriver alla latina ed all' italiana regolarmaing tuots duos vocals; ma nella pronunzia el i descha eir el ün da quels. La differenza non ais dunque granda, e tuot la vertenza as remediescha coll' annotaziun da Pallioppi, cha l' üs del apostrof saja liber „fin ch' el serv' all' eufonia e nun stordscha, ne difficultesch' il senso dels pleds.“ Con quaista libertà as poderà contentar eir Dr. Pult, continuand in prosa ed in poesia a laschar d' vart ils cuogns, chi non al plaschan ed in vardà non imbelleschan la scrittüra.

3. Ils substantivs latins colla desinenza ... **tas** (*libertas, veritas*) surgnittan nel putter in pronunzia e scrittüra ... **ted** e ... **det**, nel tschalover ... **tat** e ... **dat**, nel vallader ... **tà** e ... **dà**. Per quant chi reguarda l' Engiadina bassa, ais quaist möd da scriver quasi constant. Nels ultims ans comanzet ün a scriver alla tschalovra ... **tat** e ... **dat**, intant cha la pronunzia restet adüna ... **tà** e ... **dà**. Ed oters sieuettan. Perche quaista novità? Cur cha la scrittüra üsitada correspuonda alla pronunzia ed ais eir plü confuorma o almain sumgianta a quella dad otras linguis derivantas dall' istessa fontana (italian ... **tà**, frances ... **té, liberté, verità, liberté, verité**) stovess que esser bastant.

4. Conform allas normas da Pallioppi<sup>1)</sup> l' ortografìa officiaia excluda consequentamaing **alla fin del pled la dublicaziun del consonant**, con unica excepziun del s. Que füss dan da müdar qualchosa vi da quaista regla. Quels chi comainzan a duplichar il consonant final davo ün vocal sten (oters cas non sun controvers) san fich bain, ingio chi comainzan, ma mai, ingio chi van a finir. Scripturs prudaunts, chi vezzan, ingio chi van a finir, voliand esser consequent, tuornan inavo sülla regla da Pallioppi. Uschea p. ex. nos compliant Dr. Melcher. Pallioppi explica in lung ed in larg las bunas radschuns per sia regla ed aggiundscha, evidaintamaing con mal il cour, cha la dublicaziun del s, saja „taunt üsiteda“, ch' el non la possa ban-

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografìa ed ortoëpia, pag. 84 fin 90.

dunar. Ma eir sainza quel apparat scientific, quella vouta indispensable, podess uossa bastar üna reflessiun: Las meglidas reglas sun las reglas simplas — consequentas e sainza excepcionis — ed üna plü simpla co quella in discours non podain chattar. Puchà, cha Pallioppi non avet il curaschi da l' adoptar eir per l's. Interessant aise, cha ne'l frances, ne'l spagnöl, ne l' italian non cognuoschan il consonant duplichà alla fin del pled. Perchè avessan nus da'l introdüber?

5. Ün trat fisch characteristic per nossa favella e chi' l distingua in blers cas dallas otras figlias del latin, ais il svilup dels vocals, **il vocalismo**. Pustüt nella conjugaziun il vocal saimpel della lingua originaria (latin o italian) as müda nellas silbas tonicas (accentuadas) in ün diftong o in ün vocal lung, dvainta pero darcheu vocal saimpel nellas fuormas nonaccantuadas (atonicas). Per exaimpel il vocal fundamental *a* as müda in *ai*: Inf. *manar*. Presch. indic. *eu main*, *tü mainast*, *el maina*, perunter *nus manain*, *vus manais* e lura darcheu *els mainan*. Presch. conj. *ch' eu maina*, tras oura *ai*. Impf. con vocal saimpel *eu manaiva*. Passà istoric *eu manet*. Part. passà *manà*. Imperativ darcheu diftong *maina*, ch' el *maina*, pero *manai*, e nova-maing *ch' els mainan*. Quaist trat ais coimün a tuots ils idioms reto-romantschs, ma il plü frequant in quel d' Engiadin' ota.<sup>1)</sup>

Notain quia las principalas categorias:

- a* in *ai* (ladin) manar, dvantar, giantar.
- a* in *ei* „ aggravar, levar.
- a* in *au* (eng. ota) chanter, avanzer, implanter.
- a* in *o* (surs.) cantar.
- e* in *ai* (ladin) arsentar, frequentar, augmentar.
- e* in *ie* (eng. ota) inferrar.
- i* in *ai* (lad.) impissar, ordinar.
- i* in *ei* (eng. ota) frier.
- i* in *e* (lad.) confirmar, s' indschignar.
- o* in *ou* (lad.) insolar, involar, nodar.
- o* in *uo* „ formar, bollar, reformar.
- u* in *ou* „ crudar, furar, nudar.
- u* in *uo* „ mussar, custar, fundar.
- ü* in *üe* „ chürlar, ürlar.

<sup>1)</sup> Pallioppi, La conjugaziun del verb. Mez il cudesch tratta directamaing o indirectamaing da quaista „alterazion del tschep“.

Quaista alteraziun del tschep ais üna dellas plü preiusas chosas da nossa lingua, nella bocca del pövel absolutamaing consequenta e nella scrittüra, fin avant pac temp, medemmaing. Ma uossa tschertiüs da noss scripturs non han ingüna idea da que. Invece da partir dal tun fundamental, nella conjugaziun p. ex. dal infinitiv, partan dal tun dilatà del preschaint e'l mantegnan trasoura: *eu frequaint, nus frequaintain, vus frequaintais, eu frequaintaiva, eu frequaintet, eu ha frequaintà, la frequaintaziun* ed uschea inavant. Na güsta in tuots 14 cas possibels tenor la tabella quia survart, ma in blers cas possibels ed impossibels, p. ex. da tuot *tuotal*, da fuorma *fuormaziun*, dad elemaint *elemaintar*, da fundamaint *fundamaintal* — per esser consequent s' aspettess *fuondamaintal*, perche chi' s disch: *eu fuond* — da sentimaint *sentimaintal* e *sentimaintalism* — eir quia la consequenza domandess *saintimaintalism*, perche chi' s disch: *eu saint*.

Quaistas fuormas non sun inventadas, ma tuttas our dallas ouvras da personas, chi dedichan üna buna part da lur temp e lur lavur al stüdi da nossa lingua materna. Particularmaing ün da quels, P. Lansel, ha uschigliö ils plü grands merits per quella e pustüt pel resvagl dell' amur e del interess da la conservar e defender cunter tuottas las aggressiuns, chi non mancan.<sup>1)</sup> Tant da plü displascha que a vair, co ch' el ruina üna buna part da sia ouvra tras sia „ortografia“, ch' el retegna perfetta, intant cha a seis parair „l' ortografia uffiziala bleras jadas sustegna sco prassuoir chargias bainischem stortas!“ In mancanza da Pallioppi l'avess il cudesch da lectura per la 7. ed 8. annada, eir sch' el il chattà, sco tuot la seria, bainischem madür per üna completta revisiun, tuottüna amo podü far bun servezzan.<sup>2)</sup>

6. Nella lingua literaria d' Engiadina bassa scrivain nus in fich blers cas ... **an** ..., ... **am** ... ed ... **agn** ..., mentre cha la fuorma dialectala ais ... **on** ..., ... **om** ... ed ... **ogn** ... In Engiadin' ota concordan lingua scritta e lingua tschantschada.

<sup>1)</sup> Peider Lansel, Ni Italians, ni Tudaischs! Ristampà or dal Fögl d' Engiadina Favrér — Mai 1913, Samaden, 1913. — Pervia della critica dell' ortografia officiala e dels cudeschs da scoula guarda pag. 9 e 19.

<sup>2)</sup> Cudesch da lectura per las scoulas primaras dell' Engiadina, VII e VIII Annada, Samaden 1901, pag. 542 fin 545.

Nus scrivain dimena in vallader confuorm al putter p. ex. *mangiand, giodand, vendand* (il gerundi preschaint dellas trais prümas conjugaziuns), *grand, domand, an, lam, fam, stram, muntagna, cuccagna* etc. Quaista üsanza comainza con Champel e va tras tuot nossa literatura con pacas excepiuns del 17. e 18. secul; nel 19. non sun ingünas. Pero nel ultim temp comanzet ün a dar onur alla fuorma dialectala: *mangiond, dumond, lom, strom, bogn, chalchogn* ets., ed oters sieuettan.

Que am para ün regress displaschaivel. Quaists . . . *an* . . . , . . . *am* . . . ed . . . *agn* . . . , correspuondan al vocalismo del latin e della mér part da sias figlias. Els sun ün dels contrasegns fundamentals della lingua literaria in fatscha als dialects locals. Els sun trats carateristics almain tant distintivs co la fuorma literaria del pronom personal: *eu, tü, el, nus, vus, els* (in confrunt al dialect *ä, tü, el, no, vo, äs*), e las fuormas complettas da tscherts verbs, per ex. *nus avain, nus volain, nus stovain* (dialect: *no vain, no lain, no stain*). Eu complandsch pertal la fuorma dialectala nella scrittüra sco üna interrupziun nel chamin vers üna lingua literaria constanta, e sco üna nouva differenza tanter ils duos idioms ladins. Que 'm para in somma üna novità dal tuot dannaivla ed üna novità, chi inultra surmaina a seis inventur da scriver rimas pels ögls, invece chi avessan dad esser per las uraglias:

Sot il sulai chi chôd resplenda  
a nova vita tuorn' il mond  
e la cuttüra vain stupenda  
or da seis lung sön resüstond.

7. Fin qua ans occupettan essenzialmaing dal möd da tschertüns, chi per part sainza volair, per part pero con intenziun devieschan dall' ortografia üsitada. Passain uossa in cuorta revista quels perscrutadurs da nossa favella, chi scrivan plü o main l' ortografia officiala, ma la chattan defettusa e fan postas da la correger.

Quia tocca in prüm lö da menzionar a **Dr. Velleman**, iin hom, chi non ais nat romantsch, ma ais dvantà romantsch e chi po competer in rapport alla cognoschentscha da nossa lingua con minchün.

Pigliand in man per la prüma vouta sias Remarchas da-

vart l' ortografia etc.<sup>1)</sup> e sfögliand svelt nel cüdeschet, capitet per cas süll' observaziun, „cha l' ortografia actuela saja in bgers cas sainza bsögn compliceda“.<sup>2)</sup> Eu conclüdet landroura, ch' el vöglia proponer ün' ortografia plü simpla. Da que m' allegret eu vivamaing. Quaist ais meis hom, füt meis prüm impissamaint, perche plü simpla cha l' ortografia ais e meglra ch' ell' ais. Ma stüdgiand sias reglas fundamentalas e sias propostas,<sup>3)</sup> gettan mias illusius plan lur s' perdand. Laschain valair la prüma da sias reglas, cha mincha sun stopcha esser represchentà in scrittüra d' ün sulet custab o d' üna suletta combinaziun da custabs (con excepziuns pero: *ceder, citar, zechin, zipla etc.*). Ma che fain nus da sia seguonda regla, cha mincha custab o combinaziun da custabs stopcha avair be üna suletta pronunzia?

Nus denotain con *e* traïs differents suns: *chapè, bel, verd.* Con *o* il medem: *colur, ronda, corna.* Con *s* darcheu: *asen, sain, staila.* Con *c, g, z, sch* eir duos suns: *ceder, corda — genna, gula — züi, zoppar — ascher, schaschin.* Oters exampels: *atschel* (eng. ota), *quel, visibel — profet, vadret — sen, indigen, uorden — orcan, pan — der* (eng. ota), *crajer, perder — bger, raiver — desch, cudesch — suprem, prossem — cul, pascul — invilgia, energia — subit, cognit — asil, agil — sest* (eng. ota), *rest — tuot* exaimpels our da Vellemann.

Quants custabs o combinaziuns da custabs avessan da bsögn per correspuonder alla regla stringenta reproduütta sü sur? Be con duplichar qualvoutas ün consonant o con metter accents non arrivessan grand toc. Que as vezza il plü bain confrontand las propostas da Dr. Velleman per disferenziar ils differents suns del *e* ed *o*, scopür l' *i* lung e cuort,<sup>4)</sup> nempe:

pisserô	fixerò	struzzo
grô	acciò	scopo
atschêl	modell	visibel
planêt	vadrett	
fenomên	perenn	giuvén
liturgiâ	chavorgia	
facilitêr	perder	

<sup>1)</sup> Vide annotaziun 1 sun pag. 155.

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarcas, pag. 40.

<sup>3)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarcas, pag. 33 e sgg.

<sup>4)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarcas, pag. 42.

Quaistas propostas con lur numerus accents circonfless e reduplicaziuns del consonant final servissan tantinavant per distinguer ils traïs suns del *e* ed *o*, scopür l' *i* lung e cuort, ma non servissan per distinguer consequentamaing tuots ils oters cas fich numerus da plüss pronunzias del medem custab o da combinaziuns da custabs.

E sun quaistas müdadas propri bsögnusas? Davo avair bandunà las fuormas dels vegls: *laschér, dér, danér, chér, laschaer, daer, danaer, chaer*, e davo avair scrit bod 60 ans alla lunga *lascher, der, daner, cher* — ha la glieud del pajais propri il bsögn e la vöglia da turnar a scriver quaistas fuormas complichadas? Non savain nus chattar la pronunzia güsta da *planet, vadret, fenomen, peren, liturgia, chavorgia* eir sainza accents e duplicaziuns del consonant final?

Eu di eir quia: nus savessan, ingio cha nus comanzain, ma bricha, ingio cha nus gessan a finir. Nus complichessan charinamaing nossa scrittüra, impè da la simplifichar; nus la sgradessan tridamaing, impè da l' imbellir, e que chi ais la pêra da tuottas, nus non conseguissan istess bricha il scopo. Per ottemperar alla regla da Dr. Velleman volesse quels segns diacritics, chi sun roba pels filologs, ma bricha per ün' ortografia populara.

Del rest, non scrivan eir ils tudais-chs: *sehr, Geld, bergen* — *rot, wollen, Bord* — *Wesen, Gesetz, stehen*? E' ls frances: *clef, ciel, verd* — *nos, folle, corps* — *base, seul*? — E' ls italians: *regio, bello, terra* — *corona, tondo, forza* — *caso, suolo* — etc. etc. in infinitum?

Ne als tudais-chs, ne als frances, ne als italians, mandir als inglais non vain in immaint da disferenziar ils differents suns del medem custab ne con accents, ne con duplicaziuns del consonant seguaint, e neir nus non avain ingün motiv da'l far. Scha Dr. Velleman ans propona simlas chosas, schi ais que, perche ch' el imprendet nossa lingua sco lingua estra, e con l' imprender chattet natüralmaing difficultats, cha nus non cognoschain. Eu ha l' impressiun, ch' el non refletta e non considerescha sufficiaintamaing, cha l' ortografia non as regla tenor ils bsögns dels esters, chi imprendan üna lingua, dimperse tenor quels dels indigens, chi la cognuoschan. Uschea fan las naziuns grandas, ed uschea han il dret da far eir las pitschnas. Ellas han anzi motivs plü stringents da far que co las grandas.

8. Eir scha Velleman — con grandas reservas pero — chatta sustegn per sias propostas nell' ortografia dels Statüts d' Engiadin' ota<sup>1)</sup> — chi deriva in buna part da **Dr. F. Melcher** — schi non sgnierva que minimamaing noss'opposiziun. Dr. Melcher, sco redactur da nos idioticon retoromantsch, collectaiva pleds in tuot las valladas, ingio cha nossa favella ais da chasa, e bain sgür stovet el experimentar, cha nel möd da scriver da seis correspondents non eira adüna indichà exactamaing la pronunzia, sco ch' el dovrava per sias perscrutaziuns e collecziuns scientificas. El non podaiva savair mincha vouta in ün dat cas, scha l'*e* o l'*o*, scrits sainza segns diacritics e sainza distintivs prosodics, eira debel o sten o sonor, pür o tuorbel, scha'l *s* o'l *sch* eiran dür o lam etc. El resentiva perque il bsögn d' ün' ortografia plü exacta e s' imaginaiva — suot l' influenza da quaists stüdis — cha quaist bsögn exista eir per l' ortografia da minchadi. In quaista perioda passagera applichet el üna nouva ortografia speciala pels Statüts. Ma quaista perioda füt apunto passagera. Dr. Melcher as persvadet bainbod, chi saja da distinguer: l' ortografia exacta, con segns particulars, s' affà per stüdis filologics; per l' adöver da minchadi, per l' adöver del simpel paür convain be ün' ortografia simpla. El turnet perque a scriver eir el l' ortografia officiala, ch' eu sapcha con ün' unica deviaziun (artichel circonfless nel infinitiv dels verbs della prüma conjugaziun) ed avess tschertamaing bainbod laschà crodar eir quella. Nus fessan perque da tort alla memoria da Dr. Melcher, scha nus volessan tour per norma üna cuorta perioda passagera in sia ortografia e volessan basar sün quella tschertas novaziuns e — dschain pür — contradicziuns visiblas e constatadas eir da Dr. Velleman.<sup>2)</sup> Nus il podain anzi con meglider dret invocar sco perdütta per l' ortografia üsitada, sainza snejar, cha in cas d' üna revisiun sistematica, bain ponderada, eir el avess contribui, a grand profit da nossa favella, con propostas fundadas e competentas.

9. Plüchöntsch ais d' admetter la critica da Dr. Velleman, cha nus scrivan sainza consequenza l'*s* impür bod con *s* e bod con *sch* — *stovair, sbagl, costa, rastè, e schnuogl, schneder, schlass, schlatta, schmarozzer* etc. Eir scha l'*s* ais la regla e'l

<sup>1)</sup> Statüts del Circul d' Engiadin' Ota. Samaden 1911.

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 41.

*sch* l' excepziun, güstifichabla tras las derivanza dels pleds e l' üsanza dels scripturs ils plü competents, schi' s podess bainischem abolir l' excepziun e simplifichar nossa scrittüra col s **impür consequent.**

10. La critica as fet viva eir cunter l' **adöver abundant del consonant duplichà**, sco ch' el ais previs da Pallioppi nels chapitels davart l' assimilaziun, l' augmaint e la posiziun grammatical<sup>1)</sup> ed adoptà nell' ortografia officiala. Dr. Pult p. ex. propona da scriver „alla buna“ confuorn alla pronunzia *avis*, *obain*, *eviva*, invece dad *avvis*, *obbain*, *evviva*, causa chi saja chosa copchada dal italian, „sainza la mindra necessità“ e detta „alla figüra scritta da noss pleds qualchosa d' affectà“. <sup>2)</sup> Fat ais eir, cha bleruns, chi adopteschan sainza scrupel teoreticamaing il sistem da Z. Pallioppi, pratticamaing non obedeschon con consequenza a sias reglas. Que non ais neir tant facil da scriver tenor quellas reglas, chi presupponan cognoschentschas linguisticas, cha be pacs possedan, eir scha nus eschan quasi renomnats per nos poliglottismo. Tuottüna pero, voliand müdar qualchosa, non as podess admetter, cha minchün scriva „alla buna“ tenor sia pronunzia. Anzi as stovess il prüm da tuot refar ün stüdi exact della pronunzia correcta e della tradizion ortografica in basa del svilup continuant, chi' s manifesta eir in nossa lingua, e lura — quai am plaschess — simplifichar quant possibel. Quaist stüdi exact Z. Pallioppi il fet a seis temp, e sias reglas correspuondan sainza dubi alla pronunzia ed al stadi della lingua da quella vouta. Quaist stüdi exact füss be da refar confuorm alla pronunzia actuala, chi retschercha forsa l' assimilaziun in blers nouvs cas e non domanda plü l' augmaint in tants oters lös previss da Pallioppi.

Ultra ils exaimpels notats da Dr. Pult, chi censureschia la duplicaziun sovent stentusa del *b* e del *v*, füss tschertamaing da considerar tenor las propostas da Dr. Velleman<sup>3)</sup> l' inconsequenza nella duplicaziun del *z* e del *g* p. ex. *bragizi*, *orizi*, ma *spusalizzi*, *fastizzi* — *dazi*, *spazi*, ma *palazzi*, *s-chazzi* — *naufragi*, *uralogi*, pero *omaggi*, *apoggi*.

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 61 fin 84.

<sup>2)</sup> Dr. Pult, Nos rumantsch, pag. 159.

<sup>3)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42 fin 50.

11. Propostas interessantas sur del möd da scriver ils noms propris composts ans fa Dr. Velleman.<sup>1)</sup> Il material racolt nella literatura romantscha muossa la confusiu existenta e quindi eir la difficultà d'arrivar ad uniformità constanta. Las propostas meritan sainza dubi tuott' attenziun. Ma in general am para, chi convgniss plü da diminuir l' adöver dels majusculs inizials co da l'amplifichar.<sup>2)</sup> Non as podess scriver p. ex. *il frances*, *il tudais-ch*, *l' italian* sco individuo e sco lingua con inizialas pitschnas? E non bastessan quellas eir pels noms dels mais, *Schner*, *Favrer* etc., dels dis dell'eivna, *Domengia*, *Lündeschdi* etc., e dellas festas, *Nadal*, *Pasqua* etc., pels tituls individuals dels stadis e da lur subdivisiuns, *l' Imperi d'Austria*, *la Provinza da Sondrio*, *il District Malöggia*, pels tituls individuals da caricas e dignitats, il *General Dufour*, il *Güdesch X*, il *Magister Z* etc.? Ils custabs grands non eiran in principi in tuot las linguas inguott' oter co imbellimaint e decorazion artistica dels scrivants e copists da manuscrits, e pür tras l' üsanza gnittan els santifichats sco segns distintivs, dapertuot ün pa, ma il plü grandiusamaing nel tudais-ch. Il plü simpel fuisse, da' ls abolir del tuot, a grand respargn da larmas e plüchs da noss infants.

### b. Ortografia unifuorma.

Passain al seguond punct: „Ün' ortografia impegnativa non ais necessaria, anzi minchün dess avair libertà da scriver sco ch' el voul.“ Quaista teoria sustgnet in stampa a meis savair be Dr. Pult.<sup>3)</sup> Ad el plascha, cha minchün scriva „alla buna“, „be sco al para e plascha“. „Laschain libertà, la plü gronda libertà possibla e cha minchün scriva sco ch' el sa e ch' el po.“ E blers otres, chi non s'exprimettan in stampa, saran eir da sia opiniun, e tants e tants, sainza bler as render quint da quaista teoria, l' approvan tant da plü pratticamaing con lur möd da scriver. As sto bod esser containit, scha tuots van almain d'accord eir colla continuaziun del citat reproduüt survart: „tscherchond però baininclet da non s'allontanar massa dalla via indichada da nossas scolas.“

<sup>1)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42 fin 50.

<sup>2)</sup> La reglas da Pallioppi as chattan in sia Ortografia ed ortoëpia, pag. 90 fin 94.

<sup>3)</sup> Dr. Pult, Nos rumantsch, pag. 159, 160 e 197.

Vairamaing opinesch eu pero, cha nus stopchan insister plü intensivmaing sün üna ortografia uniuorma e que, tuot cuort dit, singià perche cha que ais la fundamainta d' üna lingua literaria. Tuot las linguas, chi aspireschan a quaist nom, han ün' ortografia precisa ed exacta e pel solit bler plü difficile co la nossa, siand petrifichada in restanzas e reminiscenzas istoricas e dalander in completta contradicziun colla pronunzia, p. ex. il frances e dafatta l' inglais, e tuottüna minchün as suottametta. Il medem patriotismo stovessan podair domandar eir nus da noss scripturs.<sup>1)</sup>

Scha l' ün o l' oter as revoltescha cunter quaist liam, cunter quaist sacrifici da libertà personala, schi al podain dir, cha que non ais almain ingün sacrifici del intellet. L' ortografia non ais üna scienza absoluta, sco la matematica, chi' ns disch, cha  $2 \times 2$  sun 4 e non pon esser oter. L' ortografia ais plüchöntschi, scha quaista combinaziun da noziuns ais permissa, üna scienza convensionala. Que chi ais convgnü, ais led scha.

Ingün non po dir, cha *del infant, la vardà, il tet, returnà, mangiand, manger, chosa, schnuogl, abbandun, Engiadina bassa* etc. seja absolutamaing güst, e cha *da l' infant, dell' infant, la vardat, il tett, retuornà, mangiond, mangér, chossa, snuogl, abandun, Engiadina Bassa* seja dal tuot fos. O viceversa. Per tants e tants möds da scriver as po addür qualche radschun fonetica o istorica, ma mai üna radschun absoluta. Perque stovessan eir nus arrivar al punct da recognuoscher o sülmain d' admetter, cha güst ais que chi ais convgnü, sco chi fan tuots noss vaschins, grands e pitschens, ma propri tuots quels, chi pretendan cha lur lingua haja il caracter da lingua literaria.

Ultra da quaist motiv, da domandar da tuots noss scripturs la suottamissiun patriotica alla convegna generala, avain nus ün seguond, a meis parair bler plü ponderus, nempe: In

<sup>1)</sup> Conguala eir Dr. Velleman, Alchünas remarcas pag. 20. „Una granda questiun ais aucha, da savair scha tuots scriptuors saron patriotic avuonda per as suottametter allas decisiuns del cussagl linguistic.“

E darcheu pag. 32: „Cò appera darcho la necessited d' ün' autorited arcognuschida per evader la controversa. Tuots buns patriots chi haun vairamaing a cour la conservaziun e'l svilup della lingua ladina, as suottametteron ad ella, ed allura poderons tuots unir noss sforzs per condür nossa lavur ad üna buna fin.“

ün grand pajais non importa inguotta, scha ün o l'oter va sias vias particularas, in ün pitschen allincunter nascha landroura subit confusiu e desorganisaziun.

Duos exaimpels.

Ils frars Grimm eiran a lur temp ils homens ils plü respectats per lur scienza e lur merits per la lingua e la poesia populara da lur pajais, ed amo uossa sun els venerats da tuots ils intellectuals tudais-chs e recognoschüts per homens da prüma statta. Ebbain, quels as mettettan a scriver lur ouvras bainschi in tuot il rest nell' ortografia da lur temp, ma sainza custabs grands inizials, chosa sgür dal tuot güstifichada, scha nus ans regordain, cha las majusclas non sun oter co prodot del sen ártistic, ma bricha da scienza linguistica dels muonchs, chi ant l'invenziun della stampa copiaivan ils vegls manuscrits. Che effet avet que? Ingün. Tuot la Germania laschet, cha' ls frars Grimm scrivan con inizialas grandas o pitschnas, sco chi' ls *para e plascha*, e continuet svessa a mantgnair las majusclas üsitatedas ed a las augmentar da decenni a decenni — con exceziun d' ün pér periodics filologics, sco la *Zeitschrift für deutsches Altertum* e l'*Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, tuots duos publichats a Berlin dad Edward Schroeder e Gustav Roethe.

In Frantscha avain la Revue des deux mondes, il prüm ed il plü prominent periodic scientific e literari, chi exista daspö bod tschient ans e chi mantgnet in tuot quaist temp seis rang. La Revue des deux mondes as diverta a stampar il plural da tscherts pleds sün ... *ent* ed ... *ant* final con elisiun del *t*, ... *ens*, ... *ans*, dunque *les élémens*, *les monumens*, *les habitans*, *les négocians*, *importans*, *survivans* etc. Ella fa que con üna perseveranza instancabla e propriamaing incredibla. Ha vis inchün ün sulet oter imprimat confuorm a quaist exaimpel? Eu non crai; eu non cognuosch ingüns.

Dimena: in pajais grands extratuturas ortograficas eir dels prüms homens non fan ingün dan.

Bain different aise pero pro nus, pro nos pitschen pövel romantsch con noss pacs auturs. Scha ün as metta ad ir vias particularas, schi oters l' imiteschan sainza fal. Nel chapitel antecedaint scrivet eu plüss voutas: ün comanzet ed oters al sieuettan. Eu avess podü repetir quaists pleds amo in tants lous, tras tuot il chapitel oura. Ün va avant con qualche novità

ed oters van davo, retgnand o cha que saja il möd da scriver usual, o cha que saja plü güst, o cha que saja plü interessant. E quels chi introduan qualche novità, non as fan ingüns scrupels landroura, pensand cha üna o duos guinchidas dall' ortografia üsitada non müda bler landervia. Effettivmaing, üna o duos specialitats non sun la ruina da Troja. Ma scha desch dad els as complaschan minchün da prattichar üna o duos o magari traís divergenzas, e scha a minchün dad els be amo ün seguitescha, schi avain nus fangià in nossa ortografia confusiu completta, e dschain pür il vaira nom: anarchia. E tras la confusiu ortografica avain ün indeblimaint da nossa favella, chi difficultescha seis adöver e seis svilup e chi la piglia la forza nel combat cunter las aggressiuns contschaintas e privlusas del *pangermanismo* e della *italianità*.<sup>1)</sup>

Eu non poss perque implorar ferventamaing avuonda a minchün, chi scriva e stampa romantsch, da renunziar a sias particularitats e da respettar la maxima la plü superiura in fats d' ortografia: La convegna ais ledscha. Eu das-ch exprimer quaist giavüsch, aviand eu fat svessa, que ch' eu pretend dals oters. Neir a mai non plaschan tschertas reglas. Eu stögl far ün sforz, per citar be üna bagatella, a scriver *ha*, *hast* e *han*, *hoz* e *her*, *hom* e *homens*. Ma eu fetsch quel sforz, „paziantamaing blastemand“, e voless perque nel interess da nossa favella podair dir eir dals oters, que ch' eu poss dir da mai: Laudabiliter se subjecit.

E scha quaistas exortaziuns non bastan, schi vögl eu dir amo üna: Perche laschain nus stampar nossas ouvras roman-tschas, in prosa ed in poesia? Tschertamaing per cha qualchün las legia, e plü blers chi las legian e plü gugent chi ha mincha autur, eir il plü modest e main pretenzius. Ma allura non po'l laschar liber cuors a sias particularitats e predilecziuns ortograficas. Eu sa da tants buns e fidels amis del romantsch, chi p. ex. non vöglan tuot simplamaing bricha savair nouvas dad

<sup>1)</sup> Conguala eir Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 20. „Pü pitschen ch' ün pajais ais e pü importanza cha 'l singul vschin ho nel' organisaziun politica. Que po esser ün avantag, ma que ais eir ün prievel, perchè el imprenda main bain da's suottametter als interess generels del pajais. Scha'ls singuls scriptuors continuessan minchün a s'inservir da lur ortografia persunela, allura podess ün vairamaing dir, cha l' avvegnir della lingua ais compromiss.“

ün da noss prüms auturs — poet e prosatur — causa cha sias specialitats ortograficas ils disturba e' ls grittainta e stüfchainta. Ed uossa, cha'l romantsch ais introdüt sco ram obligatori nella scoula chantunala e cols istess argumaints sarà dad introduer eir nellas scoulas secundaras e da reintroduer nellas classas superiuras della scoula primara, avain üna radschun da plü, da mantgnair ün' ortografia unifuorma. Quaista giuventüna non s' inservirà be dals cudeschs da lectura scolastics, ne nell' instrucziun, ne nel stüdi privat, ne süls bancs da scoula, ne plü tard. Bleranzi saran ils poets e prosaturs moderns la fontana la plü richa e la plü früttavila per la generaziun creschainta in seis stüdi della favella materna. Scha nus volain vairamaing conquistar quaista generaziun creschainta pel romantsch — e que sto esser indiscutabelmaing nossa prüma mira e nos sforz il plü fervent — schi non la das-chain nus difficultar inütelmaing la lavur e disgustar il stüdi. Nus non das-chain neir metter lur magisters nel imbarraz, da mussar reglas ortograficas, cha Tizio observa e Cajo bricha; perche que pudess far suspectar als scolars, cha lur magister non cognuoscha svessa bricha la scienza, ch' el ha d'instruir, e podess surmanar il magister, da favorir a Tizio e da negliger o dafatta sbüttar a Cajo.

Scrivain dimena tuots tenor l' ortografia officiala, fin cha nus non possedain üna megl dra, stabilida da persunas da valgia e recognoschiüda dallas autoritats competentas,<sup>1)</sup> saja que lura ün' autorità del stadi o üna academia romantscha, sco chi propona Dr. Velleman.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Conguala Fögl d' Engiadina, Puncto ortografia romantscha, Ann. 1860, No. 48. Discurrind dalla Ortografia da Pallioppi, seriva la redacziun tanter oter: „In ogni cas essans nus dal parair, cha saja megl d'avair üna regla co üngüna; ed infina cha nun averons ün' otra guida nell' ortografia preferabla a quella ch' avains uossa, schi cussgliains a tuots quels, chi scrivan romantsch, postüt als magisters, chi muossan romantsch nellas scoulas, d'introduer ed adopter ils principis d' ortografia declaros nella preciteda ovretta. Nus la raccomandains cun plaina persvasiun, nun cognoschand qualcosa d' megl fin al preschaint.“

Conguala eir Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42: „E scudit craj eau cha saja meglder da nun müder ün iota nell' ortografia uffiziela dell' Engiadina' Ota sainza ch' üna autorited arcognuschida hegia delibero supra la chose e piglio decisiuns, allas quèlas minchün as suottametterò. Bgerun da pü vela ün' ortografia ün po defectusa, ma generelmaing arcognuschida, cu il chaos chi resultess, scha minchün fess suainter sia egna testa.“

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 17.

### c. Ortografia speciala per l' Engiadina bassa.

Amo duos pleuds davart la terza objecziun: „Impostüt per l' Engiadina bassa ais da tscherchar üna meglidra ortografia, independenta dallas normas da Pallioppi.“

Eu non sa bain m' imagiuar, che cha 'ls patrocinaturs da quaista idea vöglan, ma eu suppon, ch' els vöglan basar la lingua literaria dell' Engiadina bassa (scha que ais lura amo permiss da dar a quaista „lingua“ ün nom uschè presuntuus) exclusivmaing süls dialects da noss comüns, sainza tour ingün resguard sül idiom d' Engadin' ota. Nus avessan dimena da scriver, confuorm alla pronunzia in tuots ils comüns d' Engiadina bassa, con excepziun da Zernez, p. ex.: *javüsch, jent, jo, juf, jüstrar* e' ns mettessan in opposiziun con quasi tuot nossa literatura, comanzand con Champel e giand inavant fin al di d' hoz, con pacas excepziuns. Nus avessan faquint eir da scriver *mangiond, veziond, vendond, grond, on, lom, fom, muntogna, cuccogna* etc., darcheu in contradicziun colla granda e la meglidra part da nossa literatura, sco chi ais fingià expost sün pag. 161.

E cur cha nus valladers füssan perüna, da sustgnair schlassamaing quellas pér particularitats menzionadas ed amo ün pér otras, chi' ns sun comünas a tuots, podessan comanzar la guerra tanter pér per amur da quella muschna da pleuds, chi existan in noss comüns in plüssas fuomas. Scrivain nus lura *inguotta, muotta, paluotta o ingotta, motta, palotta?* *Bouda, nouda, crouda* oppür *boda, noda, croda?* *Aur, faus, chaud* ossia *or, fos, chod* o dafattà *ar, fas, chad?* *Mangieiva, steiva, rieiva, o mangeva, steva, rieva, o mangiava, stava, riava?* O scriva forsa minchün directamaing il dialect local da seis comün?

Que füss forsa la plü simpla. Perche da quels, chi non acceptan las reglas ortograficas actualas, basadas süll' intera literatura e sül svilup noninterruot della lingua, non füss neir d' aspettar, chi 's suottamettan a reglas novas, fundadas exclusivmaing sulla pronunzia tant variada nels comüns d' Engiadina bassa. Ed eir quaistas reglas, cur chi 's avess bain stüdgià e trattà e combinà, saran adüna circa las reglas sistemadas da Pallioppi, chi 's vöglia o non as vöglia laschar ad el l' onur. Sia regla principala: Pronunzia correctamaing e scriva lura, sco cha tü pronunziast, ais la fundamainta indispensabla per

ün' ortografia fonetica, e tuot las otras reglas non sun oter co l' applicaziun consequenta da quella. Il resultat final da tuot la lungurusa e stentusa refuorma — per bain ch' ella reuschescha — füss probabelmaing be quel, d' eliminar tuot que chi distingua la lingua literaria actuala dals dialects locals.

Pero, abstraand da tuot quaist, che mâ radschun imaginabla podess avair il pövel ladin, ün puogn d' glieud, da far duos plüchs landroura? <sup>1)</sup> Ha propi dad esser il particularismo — sco chi plandscha ün dels meglers amis da nossa lingua in üna charta, ch' eu possed — üna eredità romantscha? Eu crai da na e viv anzi dalla spranza, cha nus continuam a chaminar sulla buna via, cha tuot nossa literatura con raras excepziuns ans muossa. Nus non volain dimena interrumper il svilup da nossa favella, ma bler anzi il consolidar vieplü. Nus non volain büttar in ün chantun tuot las ouvras cha nus possedain in nos idiom e tscherchar da crear üna literatura nouva be per nus sulets, dimperse plüchöntschi contribuir inavant al svilup della lingua e della literatura ladina, tscherchand da' ns avicinar vieplü e da crear ouvras literarias accessiblas il plü facil possibel a tuots ils amis da lur favella materna, sur e suot Punt ota.

## V. Conclusiun.

Eu sun a fin con mias pür massa lungas expectoraziuns. Pustüt l' ultim chapitel dvantet plü distais co que ch' eu calculava e giavüschaiva. A quels, chi avettan la pazienza da' m seguitar attentivmaing fin quia, domand eu s-chüsa. Eu non poss pretendier, cha tuots gajjan d' accord con mias ideas, eir schi sun dictadas unicamaing dall' amur per nossa favella materna. Eu sun satisfat, scha mia defaisa d' ün' ortografia unifuorma e consequenta e della plü granda concordanza possibla tanter seis duos idioms principals persvadan ils auditurs dall' **importanza** della chose e fuorman la fundamainta d' üna viva discussiun e finalmaing dad uniun. Perche eir quia vala il dit: **L' uniun fa la forza.**

<sup>1)</sup> Darcheu poss eu citar a Dr. Velleman, Alchünas remarcas, pag. 21. „Al incunter que chi ais probabelmaing il pü grand prievel per üna lingua, ais la pitschnezza da sieu territori. Voul ün dimena render quel territori aucha pü pitschen in scrivand il dialect local d' üna suletta vschinauncha? Que faun tuottüna tscherts scriptuors da grands merits postüt dell' Engiadina bassa.“

## VI. Postscrit.

Nella lavur antecedainta citet eu üna quantità d' voutas a Dr. Velleman sco schlass compagnun nella defaisa d' üna ortografia unifuorma e consequenta ed impegnativa per tuots ils buns patriots e fidels amis della favella materna. Perque am fütte üna düra surpraisa a vair, cha' l sudet in sia grammatica,<sup>1)</sup> sortida dalla stampa pacs dis ant ch' eu salva quaist referat nella Società reto-romantscha, introdüa svessa sco novità üna quantità d' accents circonfless, da *chapütschinas*, chi sgradan nossa scrittüra amo pê co' ls *cuogns*, chi non plaschan a Dr. Pult.

Dr. Velleman scriva consequentamaing l' infinitiv e' l particip passà masculin dels verbs della prüma conjugaziun con circonfless, p. ex. *fundér*, *fundô*, *fundôs*, *stampér*, *stampô*, *stampôs*, perunter *fundedâ*, *stampeda*. Medemmamaing ils aggettivs e' ls adverbs sün ... *el*, ed ... *elmaing*, ... *er* ed ... *ermaing*, ... *em* ed ... *emaing*, ... *en* ed ... *enamaing*, p. ex. *cordiél*, *cordièla*, *cordiélmaing*, *liberél*, *liberéla*, *liberélmaing*, *intér*, *intéra*, *intérmaing*, *ligér*, *ligéra*, *ligérmaing*, *extrém*, *extréma*, *extrémamaing*, *suprém*, *supréma*, *suprémamaing*, *indigén*, *indigéna*. La chapütschina portan üna quantità da substantivs colla desinenza ... *er* accentuada, p. ex. *bachér*, *chandalér*, *pissér*, perunter *spler*, *danér*, *dancler*, *luf tscherver*.

E quaist davo avair perorà con tanta persistenza cunter quels scriptuors, chi s' inservan minchün da sia ortografia personala e devieschan arbitrariamaing dall' ortografia officiala. Que' m regorda — eu non vegn liber da quaist impissamaint — a quel predichant, chi non vivaiva adüna in concordanza con sias predgias e chi respondet ad ün pêr buns pruoders, chi' l fettan remonstranzas per via da quaista inconsequenza: Vus fat sco ch' eu 's di e bricha sco ch' eu fetsch svessa.

In seguit a meis referat a Coira comparit nel Fögl d' Engiadina, numer 22, üna correspondenza con üna remarka davart l' ortografia da Dr. Velleman in sia grammatica, que chi l' occasionet da scriver nel numer 23 la seguainta charta:

<sup>1)</sup> Dr. Ant. Velleman, Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d' Engiadin' Ota, Prüma part. Zürig 1915.

„*Stimatissem Signur redactur!*“

Nel ultim Fögl, in üna correspondenza da Coira davart la radunanza generêla della Societed Retoromauntscha as chatta üna remarcha davart l'ortografia da me adopteda nella Grammatica Ladina, ch' eau nun voless laschêr sainza risposta, podiand ella condür a greivas melinclettas.

A vain dit, cha' l referent da ditta radunanza, signur cussgliêr naziunêl A. Vital, partischaun d' ün' ortografia unifuorma, insistit sulla necessited d' üna generêla observaziun dellas reglas stabilidas nel dizionario Pallioppi, fintaunt almain ch' üna revisiun da têlas nun saja steda fatta davart üna commischiun competenta. Sieu correspondent citescha allura üna simila observaziun our da mias *Remarchas davart l'ortografia della Lingua Ladina, Samedan, 1912*, e continua:

„Taunt più surprendent aise, cha nella grammatica ladina del medem autur, chi ais comparsa avaunt pochs dis, as chattan püssas deviaziuns, scu per ex. l' accent circonfless sün tuots ils infinitivs dels verbs della prüma conjugaziun e sün bgers oters pleds.“

Eau sun taunt persvas della necessited d' üna tscherta disciplina in questiuns d' ortografia, cha que am displescha e perfin m' addolorescha da' m vair in têla maniera citô scu rebel in quaist domini. Ad ais vaira cha Sieu correspondent aggiundscha benevolmaing:

„Sainza dubi nun ho Sig. Velleman agieu l' intenziun da s-chamger nos möd da scriver in quel sen, dimpersè averò miss quellas bgeras chapütschinas be cun risguard als numerus esters, chi stüdgeron nossa lingua a maun da sia grammatica.“

Cha' m saja permis da dir, cha quaista consideraziun nun m' avess minirmamaing bastieu per departir dals principis d' ortografia stabilieus dals meritaunts Signuors Pallioppi, anzi ch' a mieu parair üna deviaziun nun po e nun sto gnir fatta sainza autorisaziun da Signur Reverendo Emil Pallioppi. Ma üna têla autorisaziun am füt deda zieva la publicaziun da mias *Remarchas*. Eau am permet perquè cul consentimaint da Sig. Pallioppi, da citêr las seguantas lingias our d' üna charta cha quaist ultim am scrivet in Marz 1913:

„..... Una bella e fich importanta chose ais que sto dal El, d' accepter noss' ortografia, chi ais daspö passa 50 ans generelmaing in üs Cotres ho El fat ün grand servezzan a sia grammatica, la quela noss Engiadinais e bgers oters spetteron cun brama..... Cun plas chair accept eir sias pochas refuormas ch' concernan l' ortografia, las chattand eau fich bain fonde das. Una vouta chi avains,

ultra mieu dizionari, Sia grammatica, nun avains da bsögn dell' Academia Romauntscha, dalla quela nun m' impromet güst bger.....“

Eau speresch cha quaistas lingias m' absolveron dal sospet d' üna rebelliu ortografica.

Cun ota stima

Sieu dispostischem

*A. Velleman.*“

Quaist documaint discuorra üna lingua talmaing eloquenta, chi füss puchà da l' indeblir con ün commentar.

Be duos pleds da statistica:

La charta da Dr. Velleman, chi comprenda sainza ils citats 30 lingias, ha dabsögn da 10 *chapütschinas* nouvas.

Per combinaziun contegna il medem numer del Fögl eir ün artichel da Sigr. Reverendo Pallioppi dall' istessa dimensiun sco la charta survarit citada. Scha Pallioppi avess vairamaing acceptà ed appliche ss l' ortografia da Dr. Velleman, schi avess el dovrà, sch' eu non am sbagl, la bellezza da 17 *chapütschinas*.

Scusate, se è poco!

